

**TEXTOS ANDALUSÍES DE CASIDAS DIALECTALES  
(IMPROPIAMENTE LLAMADAS CEJELESCAS)<sup>(\*)</sup>**

Federico CORRIENTE  
Universidad de Zaragoza

BIBLID [1133-8571] 4 (1996) 11-26

**Resumen:** Reedicción anotada y traducción castellana de quince casidas completas o fragmentarias, en árabe andalusí, por Madghallīs, Allawshī y un autor anónimo.

**Palabras clave:** Poesía árabe. Casida. Dialecto andalusí.

**Abstract:** Annotated re-edition and Spanish translation of fifteen whole or fragmentary *qaṣīdas* in Andalusī Arabic by Madghallīs, Allawshī and one anonymous author.

**Key words:** Arabic poetry. *Qaṣīdah*. Andalusī dialect.

Dentro de nuestro propósito de editar o reeditar el mayor número posible de textos dialectales andalusíes antes de proceder a la definitiva redacción de un diccionario de uso de este haz dialectal<sup>(1)</sup>, hemos compuesto recientemente un artículo dedicado a los cejeles no quzmanianos que aún no habían sido

---

(\*) Excepcionalmente, en este artículo la transcripción se aparta ligeramente del sistema seguido en la revista.

(1) Ya aparecido bajo el título de *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill, 1997.

objeto de dicha reelaboración<sup>(2)</sup>, del cual tuvimos que separar intencionadamente, para evitar una inmanejable extensión, los poemas del tipo llamado *qaṣā'id zajaliyyah*, expresión que ha sido traducida al castellano como "casidas cejelescas", tecnicismo que tiene el inconveniente de implicar una relación genética, paternal o filial, con el cejel que, aunque probable, no puede darse por demostrada. Por ello, y siendo así que lo único común a ambos géneros es el uso del dialecto, nos parece preferible llamarlas meramente dialectales.

Se trata de un género mal estudiado y escasamente representado, del que prácticamente sólo conocemos los poemas atribuidos a Madǧallīs en el *'Ātil* de Alḥillī<sup>(3)</sup> y alguno más incluido por Ibn Xaldūn en su capítulo acerca del cejel y el *muwašṣaḥ* de su archifamosa *Muqaddimah*. Sostiene Alḥillī que la casida dialectal, naturalmente monorrima, fue precursora del cejel estrófico, opinión que calificó de dislate García Gómez<sup>(4)</sup>, mientras que Ibn Xaldūn<sup>(5)</sup>, sin hacer ninguna afirmación genética, y de manera confusa, pues da ejemplos de la *tariqah zajaliyyah* que son una estrofa de cejel y una casida dialectal, da más bien a entender que ambos géneros eran ampliamente practicados por el pueblo andalusí de sus días. Esto último podría sugerir que, en efecto, la casida dialectal fue un invento tardío destinado a poner al alcance de los iletrados la posibilidad de hacer versos no estróficos, aunque ello está lejos de quedar demostrado, ya que parece ser que mayormente los hacían estróficos, o sea, cejeles, y nada indica que Madǧallīs fuera el inventor del género que puede haber sido una continuación de composiciones populares como la que hemos llamado protocejel de 913<sup>(6)</sup>, nacidas de la necesidad del pueblo de hallar un molde de expresión poética conforme a la lengua vernácula, aunque estructuralmente influido por o incluso directamente basado en tradiciones más antiguas o más cultas: como venimos diciendo, así como el estrofismo del *muwašṣaḥ*

(2) Publicado bajo el título "Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Sa'īd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah". *Foro Hispánico*, VII (1994) 61-104.

(3) Para éstos tenemos el excelente estudio de W. HOENERBACH & H. RITTER en *Oriens*, V (1952) 269-301, esp. 276-86, a cuyos textos y traducciones apenas hemos tenido que hacer algunas correcciones motivadas por los progresos más recientes en el conocimiento del andalusí.

(4) En su *Todo Ben Quzmān*, III/20. Como hemos señalado en algún momento, aun habiendo constituido un espléndido trabajo precursor y estimulante, la teoría métrica allí contenida y las manipulaciones de texto requeridas para hacerlo lejanamente estribar en ella resultan hoy totalmente inaceptables, por lo que este rechazo no puede considerarse grave.

(5) 1/289 de la ed. de Šaḥḥāda y Zakkār. Beirut: Šādīr, 1981.

(6) Vid. "De nuevo en torno al protocejel del año 913". *Sefarad*, LII (1992) 69-73.

difícilmente puede provenir de otra cosa que no sea del *musammaṭ* clásico y oriental, su métrica *xaliliana* pero adaptada a ritmo acentual y su *xarja* dialectal no pueden estar tomadas sino de un preexistente cejel o protocejel, generalmente en árabe andalusí y probablemente aún sin estrofismo (que tomaría luego por influencia del *muwaššah*), o sea, algo muy parecido, si no idéntico, a lo que vendría en llamarse *qaṣidah zajaliyyah*, aunque seguramente mucho más breve.

Pero no es nuestra intención en este momento retomar la polémica sobre los orígenes de la poesía estrófica andalusí, a los que creemos haber dedicado ya un espacio suficiente y proporcionado a los datos realmente demostrables, sino meramente continuar la edición de estos textos dialectales, en el convencimiento que tenemos de que cuando se conozca mejor la situación sociolingüística de Alandalús dejarán de tener sentido algunas de las elucubraciones que se han hecho sobre aspectos histórico-literarios conexos<sup>(7)</sup>. Pasamos, pues, a dar nuestra edición de estos materiales:

## I. MADGALLĪS

### 1. (*Al'ātil*, 18-9)

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | /máda 'ánni man niḥibbu wawaddá'<br>law ra'áyt kíf kinnišayyá'u bal'áyn<br>min fazá'at da+ ṣṣabár kúntu na'jáb | walahíb aššáwq fi qálbi qad+ awdá'<br>wama nadrí anna rúhi nišayyá'<br>ḥátta ráyt an da+ lfiráq mínnu afzá' |
|---|--|---|

(7) De ello pueden ser buena prueba los datos de nuestro artículo "Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* de la serie árabe con texto romance". *Revista de Filología Española*, LXXIII (1993) 25-41, que ponen de manifiesto que un 37% de las lecturas que se venían dando por buenas no lo son, con el inevitable y algo escandaloso corolario de que los mejores expertos en sociolingüística andalusí, cuyas reconstrucciones de estos textos se citan como moneda válida en las más prestigiosas antologías de literatura hispánica, venían sufriendo una importante carencia de datos o métodos, por no hablar ya de osadas e imperitas piruetas catastróficas, de las que puede ser ejemplo la pretendida y malhadada lectura provenzal de la *xarja* n.º 3, de la que ha resultado que los investigadores no habían nunca descifrado correctamente ni una sola palabra: sobre este sintomático, aunque intrascendente, asunto hizo una autorizada llamada al orden G. HILTY. "La figura del *raqīb* en las jarchas". *Poesía estrófica*. Madrid, 1991, págs. 155-165.

- 5 lis nišúkk+ ánnu ḥamál qálbi má'u  
la šabár 'ánnu wala náwm wala 'áyš  
kayyijí+ lmáwt 'índi law já iláyya  
sú'idat hí ḥatta fal'íšqi, ya qáwm
- 10 wa'alá ma át hulú fúmmak+ ahlá  
tfh wa'addallál wa'a'mál murádk  
wa'abu 'abdállah+ abni šanadíd  
yaltaqí+l'amdáḥ biwájhan musámiḥ
- fáššu da fi sádiri yaḍráb wayawjá'  
wala maḥbúb qúlli láy ḥila narjá'  
inna ya qáwm lis li fal'áyšī matmá'.  
qáys waḡaylán díkrhum líssu  
[yusmá',  
wa'alá ma át rafi' 'áynak arfá'  
ánta amláḥ ahlin+ addúnya ajmá'  
áfḍal+ addúnya wa'asyáw wa'arfá':  
wamalá yásir wakáffan la tamná':/

«Partió quien amo, dijo adiós, tras encender llama de deseo en mi corazón./ ¡Si vieras cómo lo despedí con los ojos, sin saber que me despedía de la vida!/ Del acerbo sabor de la paciencia me asombraba, hasta ver que más lo era la ausencia:/ no dudo que el corazón llevóseme, ¿qué es, pues, esto que en mi pecho palpita y duele?/ Sin él no hay aguante, ni sueño, ni vida, ni amado: dime a qué ardid recurrir./ Viniérame la muerte, ¡si me viniera! Oh gentes, no tengo ganas de vivir./ Ella fue afortunada hasta en la pasión, oh gentes: Qays y Gaylán<sup>(8)</sup> no se mencionan. /Y por dulce que eres, más lo es tu boca, y por excelso que eres, más lo son tus ojos./ Usa desdén y melindres, haz tu deseo, eres la más hermosa de todas las criaturas de la tierra,/ y Abū 'Abdallah ibn Šanādīd<sup>(9)</sup>, lo mejor, más señorial y excelso del mundo:/ las loas se juntan en un rostro afable, riqueza dispuesta y mano generosa». EM: *fā'ilātun fā'ilun fā'ilātun (madīd)*.

## 2. (Al'ātil, 19-20)

- 1 /alhawá ḥammálni ma la yuḥtamál  
lis niqá' fi mūtlaḥa ma dúmtu háy  
xúḍ niqúllak áš jará li, ya fulán  
aštāḡál qálbi bida+ l'íšqi zamán
- 5 wanuḥayyár f+ alladí lis yantáfi
- tirid+ alháq? lis liman yahwá 'aqál.  
in ḥamáni min dá taxír alajál;  
watará ánni šabúr ní'ma jazál:  
fasaqát li núqtat+ algáyn wašta'ál  
wanará 'ayníyya tabkí balqulál

(8) Se refiere naturalmente a los poetas enamorados de Laylá y Máyy(ah), Qays b. Almuwallá y Durrummah, habitualmente reconocidos y citados en anejió al nombre de sus amadas.

(9) Alcaide andalusí, próximo al califa almohade Abū Yūsuf en las fechas de la batalla de Alarcos (519h. = 1195).

laqad axdání jamál háda+ lmalíh

alhaláwa wal'aqál walinsibák

10

la malíh illa+ llađí na'sác aná  
 abu 'abdálla+ llađí assás lu jáh  
 walu hímma qad 'alát fáwq alhimám  
 arrafi' almájid+ alhúrr+ aššaríf  
 wájhu hu albádrí wayyámu+ ssurúr,  
 lítalát ašyá hu káffu alyamín

walákin ma'dúr ana hu

[nanxadál<sup>(10)</sup>:

walbará'a wannadára waššakál

wala qáyid illa da+ lmáwla+ lajál  
 ban šanádid (an) tabanná wahtafál  
 fahu la yardá+ tturáyya 'an na'ál,  
 aššujá' alfáris+ alláyť albatál  
 wa'idáyh arrizqi wassáyf alajál.  
 lal'aťáya walmanáya walqubál/:

«La pasión me abruma con lo insoportable: ¿quieres la verdad? Quien ama no tiene juicio./ No caeré en otra mientras viva, si de ésta me guarda la longevidad./ Toma, te diré lo que me pasó, Fulano, y verás que soy pacientísimo de más:/ diose a estos amores otrora mi corazón, cayó el punto de la *gayn*<sup>(11)</sup> y se encendió,/ perplejo yo de que no se apagara, viéndolos llorar a cántaros:/ me ha deshecho la belleza de este hermoso, mas disculpado estoy por ello,/(pues tiene) dulzura, juicio, temple, excelencia, rareza y hermosura./ .../ No hay otro hermoso que el que yo amo, ni alcaide salvo este señor excelente./ Abū 'Abdallah, cuya gloria fundó Ibn Šanādīd y adoptó hasta abundar./ Suyo es un afán que supera a los otros, pues no acepta a las Pléyades por sandalia:/ excelso, glorioso, libre, noble, valiente, caballero, león, héroe;/ su rostro es plenilunio, sus días, alegría, sus manos, provisión, la espada, muerte./ Para tres cosas vale su diestra: dádivas, muertes y besos». EM: *fā'ilātun fā'ilātun fā'ilun (ramal)*.

### 3. (*Al'atil*, 20-1 & 33)

1 /laqad+ aqbálta ya nasím assahár  
 tawqad+ anfásak addakíyya šimá'  
 wama'+ ánnak tajní 'aláyna kaťír  
 'ala darín 'abárta aw minha jít

birawáyih qad bawwarat lalmusúk  
 fi qulúbna matá ma nastašaqúk  
 hin tijína barrahatáyn naltaqúk.  
 ínna qát lis biđa+ dđaká nadruk

(10) Ed. >yanxadil < contra el sentido.

(11) Juego de palabras intraducible entre *aštagál* "se ocupó" y *ašta'ál* "se encendió". Parte de este poema fue traducido al alemán por W. Hoenerbach. "Zwei Studien zur spanisch-arabischen Literatur". *ZDMG*, CXLI/2 (1991) 253-280.

- 5 innama háqqa nádri min áyn mujík  
innama háqqa láš wašálta da'íf?
- lámma já li+ lfiráq wawaddá'tuhum  
dákar+ alláh man qad dakártu bixáyr  
qúltu min háqqi yaḍkurúni+ lmiláh,  
10 qúltu: in kan tarjá' lahum 'an qaríb  
gúzri šáwqi lahum wawaffi wazíd  
ána lis yathamúni fi ḥúbbuhum  
wala yarmúni falhawá bimalál<sup>(13)</sup>  
áy zamán! ba'ád qúl: hu qad kán yijí  
15 li'abú yaḥyá sáyyyid+ al'umará  
...  
aṭṭarráht+ addúnya waladdátaha  
...  
watiḥakkám fi málak+ alfuqará  
...  
20 áyyad+ alláh ámrak wašayyád 'ulák  
wayisaxxár lak alqaḍá walqaḍár
- šúmtu<sup>(12)</sup> fik lanfás alladí šayya'úk  
qállí dár li ma dár lak+ id  
[wadda'úk,  
labbasúni+ nnuḥúl kama labbasúk.  
kaḍa yádda samá'tuhum yaḍkurúk.  
qállí: kíf la na'ám wayantazarúk.  
qúl lahum 'ánni yádda in sa'alúk  
fi ḍamáni aš ma tiqúl šaddaḍúk  
wala át yádda balkaḍfíb yarmúk.  
wala át yaḍda balkaḍfíb yarmúk  
innama hu fi qúrṭuba mamlúk  
wafaríd azzamán wazír almulúk  
wara'áyt ánni kúlli šáy matrúk  
kama yaḥkúm sáyfak fi dámni  
[ 'adúk  
wayikattár min alladí yaḥsadúk  
ḥátta yarjá' lak azzamán mamlúk/:

«Has llegado, céfiro del alba, con aromas que desbancan al almizcle,/ encendiendo tu fragante aliento cirios en nuestros corazones cuando te respiramos,/ y aunque mucho nos maltratas, en palmas te recibimos cuando nos llegas./ Por Dārīn<sup>(14)</sup> pasaste o de allí vienes, nunca tal aroma te conocimos,/ mas sé en verdad de dónde vienes, pues en ti huelo el aliento de quienes te enviaron/ mas, ¿cómo has llegado tan débil? Díjome: Me pasó como a ti, al despedirte: /cuando mi separación llegó y los despedí, me vistieron de la misma delgadez que a ti./ Dios no olvide a quien para bien nombraste, como también los oí nombrarte./ Dije: ¿De verdad me nombraron los hermosos? Díjome: ¿Cómo no? Es más, te esperan./ Dije: Si vuelves a ellos pronto, díles de mi parte también a ellos, si te preguntan,/ mi gran nostalgia de ellos, extiéndete y añade, pues

(12) Con el sentido de /šamám/, que trae un ms. en nota marginal: aunque este ej. falta concretamente en las fuentes, *vid.* abundantes paralelos en nuestro *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle 5.2.10.*

(13) Ed. >bmlk<, sin sentido.

(14) Lugar de Alḥarāyṅ desde donde se exportaba almizcle.

garantizo que creerán cuanto digas:/ no me acusarán de no quererlos, ni a ti de mal mensajero,/ ni me dirán en amor inconstante, ni a ti tampoco mentiroso./ ¡Qué fortuna! Luego diles: él vendría, pero está en Córdoba esclavo,/ de Abū Yahyà<sup>(15)</sup>, señor de príncipes, único de su tiempo, visir de reyes/ .../ Has desdeñado el mundo y sus placeres, y visto que todo ha de ser dejado/ .../ Enseñoreas de tus bienes a los pobres, cual manda tu espada en la sangre de tu enemigo/ .../ Dios apoye tu palabra y eleve tu excelencia, multiplique a los que te envidian,/ y haga al destino servirte, hasta que la fortuna sea tu esclava». EM: *fā 'ilātun mustaf'ilun fā 'ilun (xafif)*.

4. (*Al'atil*, 22)

- |   |  |   |  |  |
|---|--|---|--|--|
| 1 | /alla yadrí ma biqálbi wabiyya<br>bi'uwaynát kúhḥilat balwaqáha<br>wafumáyma húlwa ḥámra ṣagíra<br>'ala 'únqan sábtī maṣqúl muxalxál | 5 | tis'a a'sár almaláha 'uṭíha<br>fáḍla min kamál qad+ axjál lisáni | laqad+ athakkám háda+ l'fṣqi fiyya<br>'ala xaddáynan ḥumár mustahíyya<br>biduraysát dáqqa bíd mustawíyya<br>kan yišayyá' lalgazál 'an hadíyya<br>waqusím bayn almiláh albaqíyya<br>wamalák qálbi waqayyád idíyya/: |
|---|--|---|--|--|

«Dios sabe lo que sufrimos mi corazón y yo: esta pasión se ha apoderado de mí/ con ojitos alcoholados con descaro en mejillas rojas arreboladas,/ y una boquita dulce, roja, pequeña, con dientecitos finos, blancos, iguales,/ sobre un cuello terso, pulido, ligero, que a la gacela pueda enviar de regalo./ Nueve décimas partes de hermosura recibió, y el resto entre los hermosos se repartió,/ además de una perfección que a mi lengua apabulla, mi corazón posee y ata mis manos». EM: *fā 'ilātun fā 'ilun fā 'ilātun (madīd)*.

5. (*Al'atil*, 22)

- |   |  |   |                                |   |
|---|--|---|--------------------------------|---|
| 1 | /qūlu 'anni lallaḍí lam tisallám<br>addaháb únsi walalfidda na'sáq<br>wafí akbádi alám min firáqhum<br>qílli ṭibbak fi ḍa+ <sup>(16)</sup> lbalád ya insán | 5 | álá qad an'am 'aláyna bisáyyid | inna qálbi 'ánha sálím musallám:<br>wa'ala háwl aljumáy'a nuqaddám<br>wajiráh lis bálla yanfá'ha marhám<br>qad wajádt+ arráha ayyák la tahtám<br>ma ṭulíb lu qátta šay illa an'am |
|---|--|---|--------------------------------|---|

(15) Se trata del hijo del califa almohade Abū Ya'qūb, gobernador de Córdoba desde 1182.

(16) Sustitución de pie.

wárat+ aljúd ‘an šamím alxiláfa yáhkum+ addúnya wafi málu  
 [yuhkám  
 kif abú yaḥyá qad+ aḥyá+ lmakárim abadan mabsút hu lis yá dri yandám/:

«Decid a la que no saluda que mi corazón está a buen recaudo de ella:/ el oro es mi solaz, amo la plata, y estoy por cima de esta gentecilla./ Pero en las entrañas me duele su separación con heridas que, pardiez, no cura bálsamo./ Me dijeron: Tu cura, hombre, está en esta ciudad, has hallado reposo, no te preocupes./ Dios nos ha otorgado un señor que nunca niega lo que se le pide:/ hereda la largueza del mismo califato, gobierna al mundo, pero en su fortuna es gobernado. Tal como ha revivido Abū Yaḥyá la generosidad, siempre está abierto, nunca encogido». EM: *fā‘ilātun fā‘ilun fā‘ilātun (madīd)*.

6. (*Al‘ātil*, 23)

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | /ana táyib min hawá ya musulmín<br>qad rajá‘ qálbi xazána lalhumúm<br>wa‘amállí <u>da</u> + lhawá jísman <u>da</u> ‘íf<br>wakinnahílá <sup>(17)</sup> alla na‘šáq abadá  | rábbi yaj‘ál qálbi fi yáddi amín:<br>kúll+ aḥád fáriḥ waná namší muhín<br>túmma rakkáb li ‘aláyh hájran samín<br>lāwla ma naxšá bišarráyn<br>[alyamín,                                |
| 5 | lis <sup>(18)</sup> li nankár muḍ ‘ašáqt+ arbá‘<br>šuhúr]<br>watíríd alháqqi in dúmta kaḍá<br>lissu illa (an) <sup>(19)</sup> nixallí <u>da</u> + lfuḍúl<br>námдах annássi amír alumará<br>fánta falárđi tiḥárab li‘adúk | wali mahjúr rúbbama sáb‘a sinín.<br><br>lis waháqq+ annabí natlá‘ fi ġawín.<br>áš nará mínnu liháwl al‘ašiqín,<br>wálad+ al‘ádil amír almunínín<br>walfalák yaxdámka walláh almu‘ín/: |

«Me arrepiento de amar, musulmanes, ponga Dios mi corazón en mi mano a salvo:/ habíaseme hecho alacena de pesares, estando todos contentos y yo yendo mohíno./ Este amor me adelgazó el cuerpo y sobre él me puso grave abandono:/ juraría nunca amar, si no temiera los dos males del jurar./ No puedo negar: amé ha cuatro meses y fui dejado quizá hace siete años;/ si

(17) Sustitución de pie.

(18) Var. >lš<.

(19) Adición necesaria al metro.



quieres la verdad, si sigo así, por el Profeta, no saldré entre los extravíados<sup>(20)</sup>./ No puedo sino dejar esta impertinencia: ¿qué sacan de ello estos enamorados?/ Yo alabaré al emir de emires, hijo de Al'ādil<sup>(21)</sup>, príncipe de creyentes:/ tú en la tierra combates a tu enemigo y el firmamento te sirve, y Dios ayuda». EM: *fā'ilātun fā'ilātun fā'ilun (ramal)*.

7. (*Al'ātil*, 23-4)

1	/bállā naqsám law xadú + ssábtī walhád	ma kinnaqtá' da + nmuzáyz ħurma [falhád <sup>(22)</sup>
	innama + ssáyf yáqtá' + alyábis + alhád	ana táyib mínnu ħin hú fi da + lhád
	kúlli ma qad hādā sayyídna jíd hu	fabiḥáqq <sup>(23)</sup> + an namtaṭál hadak + [alḥád
5	innama hi ḥáqqi 'indi + lḡabína	alladī lam tájri <sup>(24)</sup> mínni 'ala ḥád
	... wášgalat qálbi biwájhan yijammá'	ḥilyatan sawda waxáddan <sup>(25)</sup> [muwarrád
	kám jamá'qáddaha aššáy wađíddu	máḥzaman dámir wašádran [munahhád
	káffi sáywidna + bu záyd húwwa la šák	wakaḍa + lbáḥr + alkabír húwwa [azyád
10	walbahár min šánu yamlá wayaḥšár	walmalú min káffi sayyídna sarmád
	... fatará + l'álam yiṭúfu biqásrak	wayuqímu yáddak + alḥajár [alawwád/:

(20) Alusión a Corán 26/90-1 /wa'uzlifati lġannatu lilmuttaqīn/ /waburizati lġahīmu laġāwīn/, "Se acercará el Paraíso a los temerosos de Dios y se hará patente el infierno a los descarriados".

(21) Se trata de Abū Muḥammad Al'ādil, califa almohade entre 1224 (= 621h.) y 1227, hijo de Abū Yūsuf y hermano de Annāšir.

(22) Ms. >jurm llhad<; /annuzáyz/, término infrecuente, es quizás errata por /tiryáq/, uno de los nombres metafóricos del vino. El autor juega con las distintas acepciones de /hád/.

(23) Ms. >fnḥq<.

(24) Ed. >yjr<.

(25) Ed. >tajamma' ... wawajhan<, aunque un ms. tiene >wxd< que exige el contexto.

«Juro por Dios que, aunque se llevaran sábado y domingo, no dejara yo esta agüilla por el castigo,/ pero la espada corta lo seco y agudo, y debo arrepentirme, llegado este punto:/ cuanto ordena nuestro señor es bueno, y es justo seguir esa norma,/ aunque tengo por bueno el fraude que no cometo contra nadie./ .../ Ocupó mi corazón con un rostro que reúne negro adorno y mejilla sonrosada:/ ¡cuánto contraste reúne su talle: fina cintura y abultados pechos!/ La mano de nuestro señor Abū Zayd es, sin duda, padre de incremento, como el océano, pero él más,/ pues el mar tiene flujo y reflujo, mientras que la plenitud de la mano de nuestro señor es constante./ .../ Y ves a la gente circunvalar tu palacio y hacer de tu mano Piedra Negra». EM: *fā'ilātun fā'ilun fā'ilātun (madīd)*.

8. (*Al'ātil*, 24)

/lisayyídna+ bū záyđ xişálan ħamíd	nişaf minha júmla wanansá uxár
faminha+ ljamál walĥayá waddaká	waĥúsn+ alxulúq walwafá
	[waşşabár,
mu'ayyád sa'íd 'ádli muşfiq ĥakím	şarıq aljabín munşarīĥ aşşadár/:

«Nuestro señor Abū Zayd tiene loables prendas: describiré algunas y olvidaré otras./ Entre aquéllas la belleza, el recato, el talento, buenas costumbres, lealtad y paciencia,/ apoyado por Dios y la suerte, justo, compasivo, sabio, radiante frente y alegre talante». EM: *fa'ulun fa'ulun fa'ulun fa'ū x2 (mutaqārib)*.

9. (*Al'ātil*, 24-5)

/'únqan muxalxál waşá'ran aswád	wa'áynan aşhál áy qálbi yurqád?
ilá matá naz'úm arriyása	wanáxfi háda+ lĥadīĥ wanajĥád
wajismi yad'úf waláwni yaşfár	wa'áyni yuţfá <sup>(26)</sup> waqálbi yuqád?/:

«Cuello terso (v. 4/4 y 11/1), cabello negro, ojos rubios: ¿a qué corazón se dejará dormir?/ ¿Hasta cuándo pretenderá mandar y ocultar y negar esto, cuando mi cuerpo languidece, mi color palidece, mis ojos se apagan y mi corazón se enciende?». EM: *mustaf'ilun fā'ilun ma(f)'ulun (muxalla' albasīt)*.

(26) Ed. >ttfā<.

10. (*Al'ātil*, 25)

/yáfdah + al'išqi áš yifidni + ljuhúd  
wašuhúdan uxár 'aláyya bidá  
walmaliha taglác li báb alwišál  
áxađat qálbi múnđu alyáwm zamán  
wahu yaqná' min alwišál biqalíl

waddumú' wannuhúl 'aláyya šuhúd?  
sáhari + lláyl waqálbi almawqúd  
túmma taftáh li álfí báb laššudúd  
xámsa ašhúr yidífbu wárd + alxudúd  
walqaná'a híyya + lmal +  
[almamdúd/:

«La pasión es escandalosa, ¿de qué sirve negar cuando lágrimas y delgadez contra mí testimonian?/ Y tengo en cuenta otros testigos: las noches en vela y el corazón abrasado./ La hermosa me cierra la puerta de la unión y luego me abre mil de desdén./ Ha tomado mi corazón ya hace tiempo: cinco meses agostan las rosas de las mejillas,/ aunque aquél se contenta con escasa unión, que la morigeración es riqueza extensa». EM: *fā'ilātun mustaf'ilun fā'ilun (xafif)*.

11. (*Al'ātil*, 25, sólo primer verso, completado con *Almuğrib*, 2/222)

/šáhbat + al'únq + almalih almuxalxál  
wa'aláma bí'ti dīni bihúbbak  
falaqad 'indak ḥaláwa li min náu'

'išqi fik tábit wašadri<sup>(27)</sup> muxalxál  
law 'atáyt margúbi fik lassu nas'ál  
wajamálan táw'a allí ma yaxdál/:

«La del cuello hermoso y terso: firme es mi amor por ti y mi pecho está deshecho:/ ¿Por qué vendí mi religión por tu amor? Si me hubieras otorgado mi deseo en ti, no preguntaría,/ pues tienes para mí variada dulzura y belleza a placer que no frustra». EM: *fā'ilātun fā'ilun fā'ilātun (madīd)*.

12. (*Al'ātil*, 25)

/ya 'adúli xállí ráyi wašáni ínna kám min wáši qáblak wašáni/:

«Censor, déjame en mi opinión y condición: ¡cuántos antes que tú me denuncia-ron!». EM: como #11.

(27) En *Almuğrib* /húbbi fik tábit wadīni.../.

13. (*Al'ātil*, 25)

/ya mawláy ya abal'abbás nará wájhak wanat'annás/:

«Mi señor Abul'abbás<sup>(28)</sup>, veo tu rostro y me solazo». EM: *mafā'īlun mafā'īlun (hazaj)*.

## II. ABŪ 'ABDALLĀH ALLAWŠĪ

1. (*Muqaddima*, 1/289-32<sup>(29)</sup>)

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | /táll + aššabāḥ qúm ya nadím <sup>(30)</sup> nášrabu<br>sabikat alfájri ḥakát <sup>(31)</sup> šafaqu<br>tará 'iyārha xáliṣ + abyād naqí<br>fatantafaq síkkatu 'índ + albašár | wanáḏḥaku min ba'di ma nátrabu,<br>fi máyلاق alláyli faqúm qállabu<br>fidda hu lákin + aššafaq dáhhabu<br>núr aljufún min núraha yáksabu                 |
| 5  | fahu + nnahár ya šáḥibi lalma'áš<br>walláyli áydan lalqubál wal'ináq<br>jád azzamán min bá'di ma kán baxíl<br>kamá jurí' múrru fima qad maḏá                                 | 'áys alǧaní fih bállah ma átyabu<br>'ala sarír alwášli yatqállabu<br>waláš la yaflút min yadáyh 'áqrabu<br>yušrab banínu wayukál <sup>(32)</sup> táyyibu |
| 10 | qal arraqíb ya udabá áššu dá?<br>wat'ájjabu 'uddáli min da + lxabár<br>na'šaq malīḥ illá raqíq aṭṭibá'   | baššúrbi <sup>(33)</sup> wal'íšqi tará nánjabu?<br>faqúltu ya qáwm min da tat'ájjabu?<br>'aláš takfúru bállah + aw<br>[tákdabu <sup>(34)</sup> ?         |
|    | lis <sup>(35)</sup> yárbaḥ + alḥúsn + illa šá'ir adīb<br>amma ḥarám alkás <sup>(36)</sup> na'am hu ḥarám   | yifúddi bíkru wayidá' táyyibu<br>'ala + llaḏí ma yádri kíy yášrabu   |

(28) Podría tratarse del príncipe almohade Abul'abbás b. Abī Ḥafṣ, que era gobernador de Córdoba en 1214, en tiempos del califa Almustaṣṣir.

(29) Panegírico del soberano nazari Muḥammad b. Al'aḥmar.

(30) Ed. > ndymy <.

(31) Ed. > 'hkt <.

(32) Ed. > yāki <.

(33) Ed. > fy 'lšrb <.

(34) Ed. > tktbw <.

(35) Ed. > lyš <.

(36) Ed. > 'mā 'lkās fḥrām <.

15 yádd+<sup>(37)</sup> alladí yuhsín hisábu walam  
wáhl+al'aqál walfíkri wáhl+almujún

zabí bahí biha<sup>(39)</sup> yatfi aljamár  
gazál bahí yanzúr qulúb al'usúd

20 tám yáhyihum ida+ btasám yádhaku  
fumáyma kalxátim waťágran naqí  
jáwhar wamarján ay 'iqád ya fulán  
wašáriban + axdár yiríd, láš yiríd?,  
yasbíl dalál mítli janáh alguráb  
'ala badán abyád biláwn alhalíb  
wazáwj hindát ma 'úlimat qáblaha

25 táht+ al'akákin minha xásran raqíq  
aráqqi hu min díní fima tiqúl  
áy dín baqá líyya ma'ák wáy 'aqál?  
[át] táhmal+ ardáfan tiqál karraqíb  
in lam yinaffás 'úđri<sup>(42)</sup> aw yanqašá'  
30 yišír iláyya<sup>(43)</sup> almakán hin tijj  
mahásinak mítli xišál alamír

35 'imád alamsár wafaših al'aráb  
bihámlí al'ilm+ anfarád wal'amál  
fafi+ šsudúr barrúmhi ma át'anu  
min assamá yuhsád fi arbá' šifát  
aššámsi núru walqamár hímmatu  
yarkáb jawád aljúd wayatliq 'inán

yaqdár yuhsín alfázu in yájlabu  
tuğfár dunúbhum bidá<sup>(38)</sup> in  
[ádnabu  
waqálbi fi jámr+ algadá yálhabu  
wabalwahám qábl+ annazár  
[yádhabu.

wayáfrahu min bá'di ma yándubu  
xaťib alúmma lalqubál yúxtabu  
qad šáffafu+ mnázim walam yátqubu  
man šábbahu balmiski qad 'áyyabu  
layáli hájri mínnu yastágrabu  
ma qátta rá'i lalğanám yáhlabu  
đík aššalába law ra'áyt<sup>(40)</sup> má+

[šlabu!  
min ríqqatu yaxfá idá tátlubu  
jadíd 'itábak<sup>(41)</sup> háqqa ma ákdabu!  
man yátba'ak min da wađa táslabu  
hin yánzur+ al'ášiq waħin yárqubu  
fi tárfi dísa walbašár tátlubu  
waħin tiğib yarjá' fi 'áyni yibú<sup>(44)</sup>  
aw arramál, man hu+ llađi  
[yáhsabu?

[fa]min fašáħat láfzu yatqárrabu  
wama badi' ašší'ri ma áktabu!  
wafarriqáb bassáyfi ma ádrabu!  
famán yi'úddi qálbi aw yáhsabu?  
algáyti júdu wannujúm mánsabu  
alağniyá waljúndi hin yárkabu

(37) Ed. >wyd <.

(38) Ed. >w'lmjwn ... lhdā <.

(39) Ed. >fyhā <.

(40) Ed. >'lslāyā ryt <.

(41) Ed. >'tbk <.

(42) Ed. >'dr <.

(43) Ed. >'lyk <.

(44) Ed. >trj' ... tbw <.

40 min xál'atu yalbásu kul yawm biṭīb  
nī'matu tazhár 'ala kul man yijīh  
qad azhár+ alháqqi wakán fi hijáb

waqad baná bassírri rúkn+ attuqá  
tixáfu ḥin talqáh kama tartajīh  
yalqá+ lḥurúb dāḥkan wahi 'ábisa

ida jabád sáyfu ma bayn arrudúd

45 wahu samíyy+ almuṣṭafá wal'iláh  
taráh xalífat amir+ almuminín  
liḍi+ limára taxḍa' + arru'ús  
bibáytatu<sup>(49)</sup> baqáw budúr azzamán  
wafalma'áli waššaráf yáb'udu  
50 walláh yibaqqīhum ma dár alfalák  
wama yuḡanná dá+ lqašid fi 'arúd

mínnuh banát alma'áli túyyibu<sup>(45)</sup>  
qášid wawárid qáṭṭa ma xúyyibu  
láš yáqdar+ albáṭil bima<sup>(46)</sup>

[yáḥjabu?

min bá'di ma kán azzamán xárrabu  
fama' samáh wájhu ma ásyabu  
ḡalláb hu la šáy f+ adduná<sup>(47)</sup>

[yáḡlabu

falássu šáyyan<sup>(48)</sup> ya ḡnī man  
[yáḡrabu

lassáṭana axtáru wastánxabu.  
yiḡúḡ juyúšu wayizín máwkabu  
na'am wafi taqbíl yadáyh yáḡgabū  
yatlá'u falmájdi wala yáḡrubu  
wafattawádu' walḡayá yáqrubu  
wa'ášraqat šámsu waláh káwkabu  
ya šámsa xidrin ma laha máḡribu/:

«La aurora asoma, álzate, amigo, bebamos y riamos tras el éxtasis:/ el lingote del alba frota su crepúsculo en la piedra de toque de la noche; pruéballo/ y verás que su ley es pura, blanca y limpia plata, aunque el crepúsculo la dora,/ moneda que entre las gentes circula y de cuya luz toma la de los ojos. 5. El día, amigo, es para afanes: pardiez, ¡qué bien lo hace el que es rico!/ Y la noche también es para besos y abrazos sucesivos en lecho de concordia:/ generosa es la fortuna tras su avaricia, y ¿por qué no habría de escaparse el alacrán de sus manos?/ Como antes lo amargo de ella fuera sorbido, bébase lo grato, cómase lo bueno./ Mas dijo el vigilante: ¿Qué es esto, literatos? ¿Bebiendo y enamorando seréis preclaros? 10. De esto se asombraron mis censores y les dije: ¿De esto vosotros os asombráis?/ Sólo amo al hermoso de sutil carácter, ¿por qué renegáis y mentís?/ No logra hermosura sino el poeta literato desfloreador de vírgenes, despreciador de dueñas<sup>(50)</sup>:/ Ilícito, sí, es el vaso para

(45) Ed. >ṭybw<.

(46) Ed. >lāš ... b'd mā<.

(47) Ed. >'ldnyā<.

(48) Ed. >flys šy'<.

(49) Ed. >bbyth<.

(50) Metáforas de concepto original o manido.

quien no sabe cómo beberlo,/ y también quien sabe contarlos, pero no bien decir en su momento: 15. Los juiciosos, discretos licenciosos cuando en esto pecan hallan perdón./ Un antílope espléndido de tal hermosura que apaga la brasa, mientras mi corazón arde en fiero rescoldo,/ es espléndida gacela que mira al corazón de los leones y sólo suponiéndolo, que no viéndolo, se deshacen:/ allí los revive y ríen cuando sonrío y se alegran después del duelo./ Boquita de anillo, puros dientes, predicador que a todos a besar invita: 20. aljófár y coral ¡qué collar, Fulano, ensartado sin perforar!/ El labio oscuro quiere, ¿qué querrá? Menoscabo es compararlo a almizcle, /y suelta un cabello como ala de cuervo del que se asombran mis negras noches de soledad/ sobre un cuerpo blanco color leche que nunca tal ordeñara pastor alguno,/ y dos pechos<sup>(51)</sup> cual nunca tan duros hubo, ¡qué duros! 25. Bajo el seno fino talle, tanto que se pierde si lo buscas,/ más escaso que mi fe, según dices, mas, ¡qué falso en verdad tu nuevo reproche!/ Pues, ¿qué fe ni juicio me han de quedar si a quien te sigue ambos quitas?/ Llevas caderas pesadas como celador que al amante ve y espía,/ si a mi excusa no da lugar o se esfuma como por ensalmo<sup>(52)</sup> buscado por la gente. 30. El lugar es mío cuando vienes, mas, si te ausentas, se esfuma de mis ojos:/ tus encantos son como las prendas del emir o arena que nadie contará./ Pilar de ciudades, elocuente entre árabes que por su castizo hablar se le acercan,/ único en portar ciencia y acción y ¡qué hábil en retóricos poemas!/ ¡Cómo clava las lanzas en los pechos y corta los cuellos con la espada! 35. El cielo le envidia cuatro cosas, ¿quién contará o medirá mi corazón?/ El sol, su luz, la luna, su prestancia, la lluvia, sus dones, las estrellas, su rango:/ cabalgando corcel de largueza suelta, cuando lo monta, riendas a ricos y soldados/ que a diario visten sus graciosos despojos a satisfacción de las excelencias;/ su favor se muestra a cuantos le vienen y nunca fue frustrado quien llegó en su procura. 40. Ha mostrado la verdad que velada estaba y no puede lo falso con su velo;/ practica en secreto la piedad, que había estado arruinada por la fortuna:/ al verle, le temes y de él esperas, ¡qué expedito su rostro en liberalidad!/ Riendo acude al combate ceñudo y vence, pues nada en el mundo le derrota:/ cuando saca la espada entre campeones, nada salva a quien golpea. 45. Es tocayo del Profeta, escogido por Dios para sultán,/ sucesor del emir de los creyentes, conductor de sus tropas en hermoso séquito:/ a tal emirato se agachan las cabezas y hasta ansían besar sus manos./

(51) /hindát/ en esta acepción es un hápax, si no hay errata, formado por aliteración eufemística o lúdica de /nahd/.

(52) Traducción hipotética (“en la punta de un junco”) de este giro no documentado antes.

En su estirpe plenilunios de fortuna siguen asomando a la gloria sin ocaso,/ discurriendo por honor y excelencias, cerca de humildad y recato. 50. ¡Dios los guarde mientras gire el cielo, brille el sol y reluzcan astros, y se cante este poema en el metro de “sol de gineceo que no se pone”!». EM: *mustaf'ilun mustaf'ilun fā'ilun (sari)*.

### III. ANÓNIMO

#### 1. (*Muqaddima*, 1/829)

dáhri lí na'šáq jufúnak wasinín	wánta 'la šáfqa wala qálbi yilín
hin <sup>(53)</sup> tará qálbi min + ájlak kíf rajá'	šan'at + assikka bayn +
	[alhaddadín
addumú' turášši <sup>(54)</sup> wannár taltaháb	walmaťáriq min šimál wamin yamín
xálaq + alláh annaşára lalgazú	wánta tağzú [fi] qulúb al'ašiqín/:

«Hace tiempo, años, que tus ojos amo, pero tú, ni piedad ni corazón tierno,/ viendo adónde había llegado mi corazón por ti a ser cual reja entre herreros:/ lágrimas derramadas, fuego ardiente y martillos a diestra y siniestra/. Dios hizo a los cristianos blanco de algaradas, y tú las haces en los corazones de los enamorados». EM: *fā'ilātun fā'ilātun fā'ilun (ramal)*.

(53) Ed. >ħty <.

(54) Ed. >tršř <.